

LISTE DES ABREVIATIONS DES ŒUVRES DE SAINT JEROME A UTILISER DANS LA COLLECTION DES SOURCES CHRETIENNES

La liste ci-après s'inspire, tout en la simplifiant, de la liste des abréviations des œuvres de Jérôme donnée dans le *Thesaurus Linguae Latinae*, Leipzig 1990 (*Index*, p. 113-119).

Œuvres exégétiques : commentaires ; Pr. = Prologue ou Préface

Il suffit, après le titre d'ajouter le numéro du livre en chiffres arabes. (ex. : HIER., *In Esaiam* 1, Pr.)

<i>Ancien Testament</i>	
HIER., <i>Adb. In Esaia</i>	<i>*Paruula Adbreuiatio In Esaia</i>
<i>In Eccl.</i>	<i>Commentaire sur l'Ecclésiaste</i>
<i>In Eccl., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur l'Ecclésiaste</i>
<i>In Ps.</i>	<i>Petits Commentaires sur les Psaumes</i>
<i>In Ps., Pr.</i>	<i>*Excerpta de Psalterio, Prologus</i> <i>Pr. aux Petits Commentaires sur les Psaumes</i>
<i>In Es.</i>	<i>Commentaire sur Isaïe¹</i>
<i>In Es., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur Isaïe²</i>
<i>In Ier.</i>	<i>Commentaire sur Jérémie</i>
<i>In Ier., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur Jérémie</i>
<i>In Ez.</i>	<i>Commentaire sur Ézéchiël</i>
<i>In Ez., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur Ézéchiël</i>
<i>In Dan.</i>	<i>Commentaire sur Daniel</i>
<i>In Dan., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur Daniel</i>
<i>In Proph.</i>	<i>Commentaire sur les Douze Petits Prophètes</i>
<i>In Os.</i>	<i>Commentaire sur Osée</i>
<i>In Os., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur Osée</i>
<i>In Ioel</i>	<i>Commentaire sur Joël</i>
<i>In Ioel, Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur Joël</i>
<i>In Am.</i>	<i>Commentaire sur Amos</i>
<i>In Am., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur Amos</i>
<i>In Abd.</i>	<i>Commentaire sur Abdias</i>
<i>In Abd., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur Abdias</i>
<i>In Ion.</i>	<i>Commentaire sur Jonas</i>
<i>In Ion., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur Jonas</i>
<i>In Mich.</i>	<i>Commentaire sur Michée</i>
<i>In Mich., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur Michée</i>
<i>In Naum</i>	<i>Commentaire sur Naum</i>
<i>In Naum, Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur Naum</i>
<i>In Hab.</i>	<i>Commentaire sur Habacuc</i>
<i>In Hab., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur Habacuc</i>
<i>In Soph.</i>	<i>Commentaire sur Sophonie</i>

¹ NB : La paragraphation dans les deux éditions du CCSL 73 et 73 A et de Gryson/Deproost (préférable) est très différente.

² Les Préfaces (introductions) dans le Commentaire sur Isaïe ne portent pas le titre de *Praefatio* ou *Prologus*.

<i>In Soph., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur Sophonie</i>
<i>In Ag.</i>	<i>Commentaire sur Aggée</i>
<i>In Ag., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur Aggée</i>
<i>In Zach.</i>	<i>Commentaire sur Zacharie</i>
<i>In Zach., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur Zacharie</i>
<i>In Mal.</i>	<i>Commentaire sur Malachie</i>
<i>In Mal., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur Malachie</i>
Nouveau Testament	
<i>In Mat.</i>	<i>Commentaire sur saint Matthieu</i>
<i>In Mat., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur saint Matthieu</i>
<i>In Ep. Pauli</i>	<i>Commentaire sur les Épîtres de Paul</i>
<i>In Gal.</i>	<i>Commentaire sur l'Épître aux Galates</i>
<i>In Gal., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur l'Épître aux Galates</i>
<i>In Eph.</i>	<i>Commentaire sur l'Épître aux Éphésiens</i>
<i>In Eph., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur l'Épître aux Éphésiens</i>
<i>In Tit.</i>	<i>Commentaire sur l'Épître à Tite</i>
<i>In Tit., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur l'Épître à Tite</i>
<i>In Philem.</i>	<i>Commentaire sur l'Épître à Philémon</i>
<i>In Philem., Pr.</i>	<i>Pr. au Commentaire sur l'Épître à Philémon</i>

Œuvres hagiographiques : Vies (*Vitae*)

<i>HIER., Vit. Hilar.</i>	<i>Vie d'Hilarion</i>
<i>Vit. Malchi</i>	<i>Vie de Malchus</i>
<i>Vit. Pauli</i>	<i>Vie de Paul</i>

Œuvres historiques

<i>HIER., Chron.</i>	<i>Chronique d'Eusèbe et continuation hiéronymienne</i>
<i>HIER., Chron., Pr.</i>	<i>Lettre-Préface à la Chronique d'Eusèbe et à la continuation hiéronymienne (à Vincentius et Gallienus)</i>
<i>EVS., Chron., Pr.</i>	<i>Traduction de Jérôme de la Préface de la Chronique d'Eusèbe</i>
<i>HIER., Vir.</i>	<i>De Viris illustribus (les hommes illustres)</i>
<i>HIER., Vir., Pr.</i>	<i>Pr. au De Viris</i>

Œuvres polémiques

<i>HIER., Alterc.</i>	<i>Altercatio Luciferiani et Orthodoxi (Débat entre un Luciférien et un Orthodoxe)</i>
<i>Dial.</i>	<i>Dialogus Attici et Critobuli (Contre les Pélagiens)</i>
<i>Dial., Pr.</i>	<i>Pr. au Dialogue</i>
<i>Helv.</i>	<i>Contre Helvidius</i>
<i>Iohan.</i>	<i>Contre Jean de Jérusalem</i>
<i>Iovin.</i>	<i>Contre Jovinien</i>
<i>Ruf.</i>	<i>Apologie contre Rufin</i>
<i>Vig.</i>	<i>Contre Vigilance</i>

Prologues/Préfaces à des œuvres exégétiques ou doctrinales d'autres auteurs

Traduction des Homélie d'Origène	
<i>ORIG., Hom in Ez.</i>	<i>Traduction des 14 Homélie d'Origène sur Ézéchiél</i>

	M. BORRET, SC 352, 1989
HIER., <i>Hom. in Ez., Pr.</i>	<i>Lettre-préface à la traduction des 14 Homélie d'Origène sur Ézéchiel</i> M. BORRET, SC 352, 1989, p. 30-33, à <i>Vincent de Constantinople</i>
ORIG., <i>Hom. in Luc.</i>	<i>Traduction des 39 Homélie d'Origène sur Luc (à Paula et Eustochium)</i> H. CROUZEL et al., SC 87, 1962, rééd. 1998.
HIER., <i>Hom. in Luc., Pr.</i>	<i>Pr. à la traduction des 39 Homélie d'Origène sur Luc (à Paula et Eustochium)</i> H. CROUZEL et al., SC 87, 1962, p. 94-97.
ORIG., <i>Hom. in Ier.</i>	<i>Traduction des 14 Homélie d'Origène sur Jérémie</i> P. HUSSON / P. NAUTIN, SC 238, 1977, (hom. 3, p. 300-335 et 2, p. 336-367).
HIER., <i>Hom. in Ier., Pr.</i>	<i>Pr. à la traduction des 14 Homélie d'Origène sur Jérémie (au prêtre Vincent)</i> W. A. BAEHRENS, <i>Origenes' Werke</i> , 8 (GCS 33), 1925, p. 318
ORIG., <i>Hom. in Es.</i>	<i>Traduction des 9 Homélie d'Origène sur Isaïe</i> <i>Translatio nouem homiliarum Origenis in Isaiam</i> W. A. BAEHRENS, <i>Origenes' Werke</i> , 8 (GCS 33), 1925, 242-289.
ORIG., <i>Hom. in Cant.</i>	<i>Translatio (duarum) homiliarum Origenis in Canticum Canticorum</i> O. ROUSSEAU, SC 37, 1954 ; ib. 37bis, 1966 (avec retouches du texte latin)
HIER., <i>Hom. in Cant., Pr.</i>	<i>Prologue aux deux homélie d'Origène sur le Cantique des Cantique, au bienheureux pape Damase</i> , SC 37bis, p. 62-63
Autres	
DID., <i>Spir.</i>	<i>Traduction du traité du Saint-Esprit de Didyme</i> L. Doutreleau, SC 386, 1992
HIER., <i>Spir., Pr.</i>	<i>Prologue à la traduction du traité du Saint-Esprit de Didyme à Paulinien</i> ³ L. Doutreleau, SC 386, 1992, p. 136-141
EVS., <i>Onomasticon</i>	<i>Translatio Eusebii de situ et nominibus locorum Hebraicorum libri = Liber locorum = Onomasticon</i> (CPG 3466 – BHM 202) E. KLOSTERMANN, <i>Eusebius' Werke</i> , 3, 1 (GCS 11), Leipzig 1904, 2/3-176/177 (onomasticon grec et traduction latine, avec modifications de J. en italiques, mais ordre du texte grec d'Eusèbe) ; réimpr. Olms / Hildesheim 1966. (c. r. E. Nestle, <i>BPhW</i> 1904, 1156). P. de Lagarde, <i>Onomastica Sacra</i> , Göttingen ² 1887, 118-190).
HIER., <i>Onomasticon, Pr.</i>	<i>Prologue au livre d'Eusèbe sur la situation et les noms de lieux hébreux</i>
VICT. POET., <i>In Apoc.</i>	<i>Commentaires sur l'Apocalypse de Jean de Victorin de Poétovio</i>
HIER., <i>Apoc., Pr.</i>	<i>Préface aux Commentaires sur l'Apocalypse de Jean de Victorin de Poétovio</i> <i>Prologue de Jérôme à Anatolius</i> ⁴ , SC 423, 1997, p. 124-125 et <i>Finale de Jérôme</i> , p. 126-131

Œuvres liturgiques : *Tractatus* et Homélie

HIER., <i>Tr. in Ps.</i>	<i>59 tractatus sur les Psaumes</i>
<i>Tr. in Ps. (Ser. alt.)</i>	<i>Tractatus sur les Psaumes, Series Altera</i>
<i>Hom. in Mat.</i>	<i>Homélie sur Matthieu</i>
<i>Hom. in Marc.</i>	<i>Homélie sur Marc</i>
<i>Hom. in Luc.</i>	<i>Homélie sur Luc, sur Lazare et le riche</i>
<i>Hom. in Ioh.</i>	<i>Homélie sur l'Évangéliste Jean</i>
<i>Hom. in Nat.</i>	<i>Homélie sur la Nativité du Seigneur</i>

³ Le destinataire n'est pas dans le titre mais mentionné p. 138, l. 11.

⁴ Le destinataire est mentionné à la dernière ligne du Pr.

<i>Serm. Epiph.</i>	<i>Sermon sur le jour de l'Épiphanie et le Psaume 28</i>
<i>Serm. Quad.</i>	<i>Sermon sur le Carême</i>
<i>Vig. Pasch.</i>	<i>Sur l'Exode, lors de la Vigile de Pâques</i>
<i>Ad Neoph.</i>	<i>Sur le Psaume 46, aux Néophytes</i>
<i>Pasch. 1</i>	<i>Sur le dimanche de Pâques, 1</i>
<i>Pasch. 2</i>	<i>Sur le dimanche de Pâques, 2</i>
<i>Tr. in Oboed.</i>	<i>Tractatus sur l'obéissance</i>
<i>Persec.</i>	<i>Sur la persécution des Chrétiens</i>

Travaux sur la Bible

<i>HIER., Quaest. hebr.</i>	<i>Questions hébraïques sur la Genèse</i>
<i>Quaest. hebr., Pr.</i>	<i>Pr. aux Questions hébraïques sur la Genèse⁵</i>
<i>Nom. hebr.</i>	<i>Sur la signification des noms hébreux</i>
<i>Nom. hebr., Pr.</i>	<i>Pr. au livre sur la signification des noms hébreux⁶</i>

Préfaces ou prologues (Pr.) aux traductions des livres bibliques de la Vulgate selon l'Hébreu (mais aussi des révisions selon la Septante)

De Jérôme	Vulg. (Vulgate)
<i>HIER., Pr. Pent.</i>	<i>Pr. au Pentateuque</i>
<i>Pr. Ios.</i>	<i>Pr. aux livres de Josué, des Juges, de Ruth</i>
<i>Pr. Reg.</i>	<i>Pr. aux livres de Samuel et des Rois</i>
<i>Pr. Par. (Heb.)</i>	<i>Pr. au livre des Paralipomènes selon l'Hébreu</i>
<i>Pr. Par. (LXX)</i>	<i>Pr. au livre des Paralipomènes selon la Septante</i>
<i>Pr. Ezzr.</i>	<i>Pr. au livre d'Esdras</i>
<i>Pr. Tob.</i>	<i>Pr. au livre de Tobie</i>
<i>Pr. Iud.</i>	<i>Pr. au livre de Judith</i>
<i>Pr. Est.</i>	<i>Pr. au livre d'Esther</i>
<i>Pr. Iob (Heb.)</i>	<i>Pr. au livre de Job selon l'Hébreu</i>
<i>Pr. Iob (LXX)</i>	<i>Pr. au livre de Job selon la Septante</i>
<i>Pr. Ps. (Heb.)</i>	<i>Pr. au livre des Psaumes selon l'Hébreu</i>
<i>Pr. Ps. (LXX)</i>	<i>Pr. au livre des Psaumes selon la Septante</i>
<i>Pr. Sal. (Heb.)</i>	<i>Pr. au livre de Salomon selon l'Hébreu</i>
<i>Pr. Sal. (LXX)</i>	<i>Pr. au livre de Salomon selon la Septante</i>
<i>Pr. Esaia</i>	<i>Pr. au livre d'Isaïe</i>
<i>Pr. Ier.</i>	<i>Pr. au livre de Jérémie</i>
<i>Pr. Ezz.</i>	<i>Pr. au livre d'Ezéchiel</i>
<i>Pr. Dan.</i>	<i>Pr. au livre de Daniel</i>
<i>Pr. Proph.</i>	<i>Pr. aux livres des douze Petits Prophètes</i>
<i>Pr. Evang.</i>	<i>Pr. aux Évangiles</i>

Pas de Jérôme	
<i>*Pr. Sir.</i>	<i>*Pr. au livre du Siracide</i>
<i>*Pr. Ep. Pauli</i>	<i>*Pr. aux Épîtres de Paul</i>

Divers

<i>PACHOM., Reg.</i>	<i>Règle de Pachôme</i>
<i>HIER., Pachom., Pr.</i>	<i>Préface à la règle de Pachôme</i>

⁵ L'introduction ne porte pas le titre de *Prologus/Praefatio*.

⁶ L'introduction ne porte pas le titre de *Prologus/Praefatio*.

Lettres (*Epistulae*)

HIER., <i>Ep.</i>	<i>Lettres</i>
<i>Ep. Praes.</i>	<i>Lettre à Praesidius</i> (PL 30, 1845, col. 182-188 ; Morin, BALAC)
<i>Apud Aug.</i> , HIER., <i>Ep.</i> 27*	<i>Lettre à Aurelius de Carthage</i> (éd. trad. Y.-M. DUVAL, dans AVG., <i>Lettres 1*-29*</i> , BA 46B, 1987, p. 394-401)

La Correspondance de Jérôme soulève un certain nombre de problèmes : au milieu de ses *Epistulae* figure une trentaine de pièces qui ne sont pas de Jérôme (missives, traductions ou lettres synodales⁷) ; si l'auteur de ces pièces n'a pas d'importance particulière, on peut se contenter de le signaler par un * (HIER., **Ep.*, x), mais s'il est important, il vaudrait mieux préciser : *Apud Hier.* AVG. (THEOPH., EPIPH., DAMAS., RVF., PAMMACH., ANAST., INNOC. ...), *Ep.* x..

Les lettres échangées entre Augustin et Jérôme ont une double numérotation, dans la Correspondance de Jérôme (éd. Hilberg au CSEL et Labourt dans la CUF (8 t., 1949-1963)⁸, et dans celle d'Augustin (BA). Attention le n° de lettre 67 est commun aux deux séries mais ce n'est évidemment pas la même lettre !

La « synthèse » est faite dans l'édition de Fürst : A. FÜRST, *Augustinus-Hieronymus, Epistulae mutuae, Briefwechsel*, Brepols, 2003, Fontes Christiani (= FC) 41/1 et 2, Brepols Turnhout, 2003.

<i>Lettres d'Augustin</i>	
<i>Dans la correspondance de Jérôme</i>	<i>Dans la correspondance d'Augustin</i>
<i>Apud Hier.</i> , AVG., <i>Ep.</i> 56 <i>Apud Hier.</i> , AVG., <i>Ep.</i> 67 [394/395] (CUF 3, p. 49-55 ; 181-188)	AVG., <i>Ep.</i> 28 AVG., <i>Ep.</i> 40 A. FÜRST, <i>Augustinus-Hieronymus, Epistulae mutuae, Briefwechsel</i> , Brepols, 2003, Fontes Christiani (=FC) 41/1 et 2. (FC 41/1, p. 96-112, 119-135)
<i>Apud Hier.</i> , AVG., <i>Ep.</i> 101 [402] <i>Apud Hier.</i> , AVG., <i>Ep.</i> 104 [403] (CUF 5, p. 92-93, 96-100)	AVG., <i>Ep.</i> 67 AVG., <i>Ep.</i> 71 (FC 41/1, p. 134-139, 159-167)
<i>Apud Hier.</i> , AVG., <i>Ep.</i> 110 [404] <i>Apud Hier.</i> , AVG., <i>Ep.</i> 116 [405] (CUF 6, p. 8-18 ; 46-75)	AVG., <i>Ep.</i> 73 AVG., <i>Ep.</i> 82 (FC 41/1, p. 230-253 ; FC 41/2, 260-335)
<i>Apud Hier.</i> , AVG., <i>Ep.</i> 131 [415] <i>Apud Hier.</i> , AVG., <i>Ep.</i> 132 [415] (CUF 8, p. 8-32 ; 32-48)	AVG., <i>Ep.</i> 166 AVG., <i>Ep.</i> 167 (FC 41/2, p. 342-399, 398-435)
<i>Lettre d'Augustin dans la BA</i>	
AVG., <i>Ep.</i> 19* [été 416] (trad. Y.-M. DUVAL, BA 46, p. 286-291 et 507-516)	AVG., <i>Ep.</i> 19* (FC 41/2, p. 443-449)

⁷ *Ep.* 19, 35, (46, rédigée par Jérôme, mais sous le nom de Paula et Eustochium), 51, 56, 67, 80, 83, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 98, 100, 101, 104, 110, 111, 113, 116, 131, 132, 135, 136, 137, 144.

⁸ CUF 1 (1949) : *Ep.* 1-22 ; CUF 2 (1951) : *Ep.* 23-52 ; CUF 3 (1953) : *Ep.* 53-70 ; CUF 4 (1954) : *Ep.* 71-95 ; CUF 5 (1955) : *Ep.* 96-109 ; CUF 6 (1958) : *Ep.* 110-120 ; CUF 7 (1961) : *Ep.* 121-130 ; CUF 8 (1963) : *Ep.* 131-154. Les notes de bas de pages s'interrompent au début du t. 7.

Lettres de Jérôme	
Dans la correspondance de Jérôme	Dans la correspondance d'Augustin
HIER., <i>Ep.</i> 102 [402] HIER., <i>Ep.</i> 103 [ca 397] HIER., <i>Ep.</i> 105 [403] (CUF 5, p. 92-95, 95-96, 100-103)	<i>Apud Aug.</i> , HIER., <i>Ep.</i> 68 <i>Apud Aug.</i> , HIER., <i>Ep.</i> 39 <i>Apud Aug.</i> , HIER., <i>Ep.</i> 72 (FC 41/1, p. 138-145 ; p. 114-117 ; p. 146-157)
HIER., <i>Ep.</i> 112 [404] HIER., <i>Ep.</i> 115 [404/405] (CUF 6, p. 18-43, 45-46)	<i>Apud Aug.</i> , HIER., <i>Ep.</i> 75 <i>Apud Aug.</i> , HIER., <i>Ep.</i> 81 (FC 41/1, p. 168-231 ; p. 256-259)
HIER., <i>Ep.</i> 134 [416] HIER., <i>Ep.</i> 141 [418] HIER., <i>Ep.</i> 142 [418] (CUF 8, p. 69-70, 96-97, 97)	<i>Apud Aug.</i> , HIER., <i>Ep.</i> 172 <i>Apud Aug.</i> , HIER., <i>Ep.</i> 195 <i>Apud Aug.</i> , HIER., <i>Ep.</i> 123 (FC 41/2, p. 434-441 ; p. 448-451 ; p. 450-453)
HIER., <i>Ep.</i> 143 [419] (CUF 8, p. 98-99)	<i>Apud Aug.</i> , HIER., <i>Ep.</i> 202 (FC 41/2, p. 454-459)

Dubium

<i>Ep. Soph.</i>	<i>Lettre à Sophronius sur l'Église de Lydda</i>
------------------	--